

IV

(Информация)

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ
НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

СЪВЕТ

Заключения на Съвета за приканване към въвеждането на европейски идентификатор на
законодателството (ELI)

(2012/C 325/02)

I. ВЪВЕДЕНИЕ

1. В член 67, параграф 1) от Договора за функционирането на Европейския съюз се предвижда създаването на пространство на свобода, сигурност и правосъдие, в което се зачитат основните права и различните правни системи и традиции на държавите-членки
2. Европейското пространство на свобода, сигурност и правосъдие, в което е възможно съдебното сътрудничество, изисква не само познаване на европейското право, но най-вече познаване на правните системи на другите държави-членки, включително националното законодателство.
3. Състав „Електронно право“ на Работната група по електронно право е компетентен по отношение на новостите във връзка с правните бази данни и информационните системи, управлявани от Службата за публикации на Европейския съюз ⁽¹⁾.

II. НАБЕЛЯЗВАНЕ НА НУЖДИТЕ

4. Порталите EUR-Lex и N-Lex следва да изпълнят целта да предоставят достъп до информация относно правните системи на ЕС и на държавите-членки и да послужат като полезно пособие за гражданите, юристите и органите на държавите-членки.
5. Познаването на съдържанието и прилагането на законодателството на Европейския съюз не може да се придобие единствено от правните източници на ЕС, но и от национални източници, и по-специално от националното законодателство за изпълнение на законодателството на Европейския съюз.
6. Процесът на сътрудничество в рамките на Европейския съюз засили нуждата от идентифициране и обмен на равнище ЕС на правна информация от регионалните и националните органи. Тази нужда отчасти е задоволена от наличието на правна информация в електронен вид и от широко разпространеното използване на интернет. Същевременно обменът на правна информация е в голяма степен ограничен от

съществуващите различия между отделните национални правни системи, както и от разликите между техническите системи, които се използват за съхранение и визуализиране на законодателството чрез съответните уебсайтове. Това възпрепятства оперативната съвместимост между информационните системи на националните и европейските институции, независимо от нарастването на броя документи, достъпни в електронен формат.

7. Използването на ELI би могло да спомогне за преодоляване на тези проблеми. Използването на единни идентификатори и структурирани метаданни при обозначаването на националното законодателство в официалните и държавните вестници би позволило, ако държавите-членки решат да го възприемат, ефективно, лесно за потребителя и по-бързо търсене и обмен на информация, както и ефикасни механизми на търсене за законодателите, съдиите, юристите и гражданите.

III. НАБЕЛЯЗВАНЕ НА РЕШЕНИЯ

8. В съответствие с принципа на пропорционалност и принципа на децентрализация всяка държава-членка следва да продължава да управлява собствения си национален официален и държавен вестник както предпочита.
9. Същевременно една обща система за обозначаване на законодателството и неговите метаданни се счита за полезна, за да се улесни по-нататъшното развиване на взаимосвързани национални законодателства и да е от полза за юристите и гражданите, когато използват базите данни. Подобен общ стандарт съответства на посочените в предходния параграф принципи.
10. За обозначаването на законодателството следва да се използва единен идентификатор, който да е разпознаваем, да може да се чете и разбира както от хора, така и от компютри, и да е съвместим със съществуващите технически стандарти. В допълнение ELI предлага набор от елементи (метаданни) за описване на законодателството в съответствие с препоръчана онтология. Европейският идентификатор на законодателството (ELI) следва да гарантира ефективен по отношение на разходите публичен достъп до надеждно и

⁽¹⁾ Вж. док. 16113/10.

актуализирано законодателство. Като извлича полза от постепенно оформящата се структура на семантичната мрежа, която дава възможност информацията да бъде директно обработвана както от компютри, така и от хора, ELI ще позволи по-голям и по-бърз обмен на данни чрез създаване на автоматичен и ефикасен обмен на информация.

11. ELI ще предостави на държавите-членки и на Европейския съюз гъвкав, самодокументиращ се, съгласуван и единен метод за обозначаване на законодателството в различните правни системи. Единните ресурсни идентификатори (URI) на ELI обозначават по единен и стабилен метод всеки законодателен акт в Европейския съюз, като същевременно отчитат особеностите на националните правни системи.
12. ELI отчита не само сложния и специфичен характер на регионалните, националните и европейските правни системи, но и промените в правните източници (напр. консолидирани версии, отменени актове и др.). Той е проектиран да работи безпроблемно като надстройка на съществуващите системи, като използва структурирани данни, и може да бъде въвеждан от държавите-членки според избрано от тях темпо.
13. С европейския идентификатор за съдебна практика (ECLI) ⁽¹⁾, прилаган доброволно, вече съществува европейска система за обозначаване на съдебната практика. Чрез ELI се обозначават законодателни текстове, които имат различни и по-комплексни характеристики; двете системи взаимно се допълват.

IV. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

14. Съветът приветства инициативата на определен брой държави-членки да разработят доброволно на национално равнище европейския идентификатор на законодателството (наричан по-долу „ELI“).
15. Като отбелязва, че всеки елемент на ELI (т.е. единните идентификатори, метаданните и онтологията), определен в приложението, се въвежда доброволно, постепенно и незадължително, Съветът приканва държавите-членки, които решат да въведат ELI, доброволно:
 - а) да прилагат ELI към документите от националното законодателство, поместени в националните официални и държавни вестници или бази данни, управлявани от държавите-членки;

- б) по начин, който смятат за най-лесно осъществим от техническа гледна точка, да снабдяват документите от националното законодателство, публикувани в националните официални и държавни вестници или предоставяни в техните бази данни, със:

- а) единен идентификатор, въз основа на образец с използване на няколко или всички компоненти, посочени в параграф 1 от приложението;
 - б) някои от метаданните и онтология, посочени в параграф 2 от приложението;
 - в) да определят национален координатор за ELI, както е описано в параграф 3.1 от приложението;
 - г) да споделят и разпространяват информация за ELI;
 - д) да обсъждат всяка година в работната група на Съвета постигнатия напредък във въвеждането на ELI и метаданните за националното законодателство.
16. Като се има предвид, че всеки елемент на ELI (т.е. единните идентификатори, метаданните и онтологията), определен в приложението, се въвежда доброволно, постепенно и незадължително, следва да се прилагат следните препоръки:
 - а) ELI следва да се прилага към законодателството на Европейския съюз, поместено в *Официален вестник на Европейския съюз* и портала „EUR-Lex“, управлявани от Службата за публикации на Европейския съюз;
 - б) За тази цел следва Службата за публикации на Европейския съюз, като действа в съответствие с Решение 2009/496/ЕО ⁽²⁾, да включи ELI като част от портала „EUR-Lex“, както е посочено в параграф 4 от приложението;
 - в) Службата за публикации на Европейския съюз би могла да предоставя хостинг и да поддържа на своя портал „EUR-Lex“ регистъра на формалните описания на URI схемите на държавите-членки, таблиците на обозначените органи и онтологията на ELI, както и полезна информация.
 17. Освен държавите-членки, страните кандидатки и държавите от Лугано ⁽³⁾, както и други, също се насърчават да използват системата ELI.

⁽¹⁾ Посредством заключения (ОВ С 127, 29.4.2011 г., стр. 1) Съветът прикани да бъдат въведени европейски идентификатор за съдебна практика и минимален набор от еднотипни метаданни за съдебната практика.

⁽²⁾ ОВ L 168, 30.6.2009 г., стр. 41.

⁽³⁾ Исландия, Норвегия и Швейцария.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ЕЛЕМЕНТИ НА ELI

Следните елементи на ELI отговарят на тези изисквания от техническа гледна точка. Тези компоненти могат да се въвеждат независимо един от друг, но едва комбинацията от всички тях ще даде възможност да се извлекат всички ползи от ELI.

1. Обозначаване на законодателството — методи за единно обозначаване, име и достъп до национално и европейско законодателство

ELI използва „HTTP URI“ за специално обозначаване на цялата правна информация онлайн, публикувана официално в цяла Европа. Тези URI са формално описани от машинночетими образци на URI (IETF RFC 6570), като се използват компоненти, които носят семантика както от правна гледна точка, така и от гледна точка на крайния потребител. Всяка държава-членка ще изгради своите собствени, самоописващи се URI, като използва описаните компоненти и отчита специфичните им езикови изисквания.

Всички компоненти са незадължителни, могат да се избират въз основа на националните изисквания и нямат предварително определена последователност. За да бъде възможен обменът на информация, избраният образец на URI трябва да бъде документиран, като се използва механизмът за образец на URI, вж. примера по-долу:

```
/eli/{jurisdiction}/{agent}/{sub-agent}/{year}/{month}/{day}/{type}/{natural identifier}/{level 1...}/{point in time}/{version}/{language}
```

ELI template components

	Name	Comments
	eli	
Jurisdiction	Jurisdiction	Use of DCTERMS.ISO3166: 2 alpha country codes, e.g. 'LU' For international organisations, the registered domain name can be used: e.g. 'EU' or 'WTO'
	Agent	Administrative hierarchical structure, e.g. federal States, constitutional court, parliament, etc.
	Subagent	Administrative hierarchical substructure, e.g. the responsible ministry
Reference	Year	YYYY Various interpretations allowed depending on countries' requirements, e.g. date of signature or date of publication, etc.
	Month	MM
	Day	DD
	Type	Nature of the act (law, decree, draft bill, etc.) Various interpretations depending on countries' requirements
	Subtype	Subcategory of an act depending on countries' requirements (e.g. corrigendum)
	Domain	Can be used if acts are classified by themes, e.g. codes
	Natural identifier	Reference or number to distinguish an act of same nature signed or published on the same day
Subdivision	Level 1	Reference to a subdivision of an act, e.g. Article 15
	Level 2	Reference to a smaller subdivision than level 1, e.g. Article 15.2
	Level 3	Reference to a smaller subdivision than level 2
	Level n	Reference to a smaller subdivision
Point in time	Point in time	YYYYMMDD Version of the act as valid at a given date
Version	Version	To distinguish between original act or consolidated version
Language	Language	To differ different official expressions of the same act Use of DCTERMS.ISO3166: 3 alpha

2. Атрибути, описващи всеки законодателен акт

Докато чрез структурирания URI вече е постигнато обозначаване на актовете чрез набор от определени компоненти, включването на допълнителни метаданни, създадени в рамките на общ синтаксис, ще постави основите за утвърждаване на взаимния обмен и ще повиши оперативната съвместимост между системите за правна информация. Като набелязват метаданните, описващи основните характеристики на даден ресурс, държавите-членки ще могат да използват повторно обработената от други полезна информация за собствени нужди, без да е необходимо да създават допълнителни информационни системи.

Ето защо, макар и да са свободни да използват собствена схема за метаданни, държавите-членки се насърчават да следват и използват стандартите за метаданни на ELI с общи, но изчерпателни таблици на органите, което позволява да се изпълнят специфични изисквания. Схемата за метаданни на ELI е замислена да се използва в комбинация с индивидуални схеми за метаданни.

За да стане обменът на данни по-ефикасен, елементите метаданни на ELI могат да бъдат сериализирани в съответствие с препоръката на W3C „RDFa in XHTML: Syntax and Processing“.

European Legislation Identifier (ELI)

Field name	Description	Field identifier	Cardinality	Data type	Comments
Legal resource (language independent)					
Any type of legal resource published in an Official Journal at the work level					
<u>Unique identifier</u>	The number or string used to uniquely identify the resource ELI URI schema	id_document	1...*	String	See URI proposal
<u>URI schema</u>	Reference to the URI schema used	uri_schema	1	String	URI of the URI template schema
Local identifier	Local identifier: the unique identifier used in a local reference system	id_local	0...*	String	Act's reference in the EU's, country's or region's own terminology, e.g. CELEX id, national id
Type of legislation	The type of a legal resource (e.g. directive, règlement grand ducal, law, règlement ministériel, draft proposition, Parliamentary act, etc.)	type_document	0...1	Authority resource types table	For European law based on authority table: Resource types = class names in the OP's common data model (CDM). For national and regional laws specified on the appropriate level. Types of legislation are specific for each jurisdiction
Territorial application	Geographical scope of applicability of the resource (e.g. EU, country/Member State, region, etc.)	relevant_for	0...*	Authority table	Individual administrative units, taxonomy of possible values to be defined (NUTS taxonomy, two or more levels)
Agent/authority	Organisation(s) responsible for the resource The European institution, other bodies or Member State or regional bodies, who initiated/adopted the legal resource (e.g. European Parliament, Luxembourg Government, Rheinland-Pfalz Parliament, etc.)	agent_document	0...*	Authority corporate body table	Based on authority tables: Corporate bodies/ countries, if necessary extended to cover regional agents. Record project
Subagent/subauthority	Person or suborganisation primarily responsible for the resource (e.g. name of ministry if applicable)	Service	0...*	String	Text indicating responsible ministries, DGs, etc.
Subject	The subject of this legal resource	is_about	0...*	Reference to Eurovoc (concept_eurovoc)	Eurovoc, national and regional extensions might be needed for areas not currently covered
Date of document	The official adoption or signature date of the document	date_document	0...1	Date	Format: YYYY-MM-DD

Field name	Description	Field identifier	Cardinality	Data type	Comments
Date of publication	Date in which this legal resource was officially published/ratified	date_publication	0...1	Date	Format: YYYY-MM-DD Depending on the Member State, the date of publication or ratification (signature of the responsible organisation)
Date entering in force	Applicable date for the resource, if known and unique. Otherwise use controlled vocabulary such as 'multiple', 'unspecified-future', etc.	date_entry-in-force	0...*	Date or string	Format: YYYY-MM-DD or string 'unspecified'
Date no longer in force	Applicable date starting from which the resource is not in force anymore	date_no-longer-in force	0...*	Date or string	Format: YYYY-MM-DD or string 'unspecified'
Status	Status of the legal resource (in force, not in force, partially applicable, implicitly revoked, explicitly revoked, repealed, expired, suspended, etc.)	Status	0...*	String	Free text
Related to	Reference to draft bills, judgments, press release, etc.	related_to	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Changed by	Legal resource changed (amended or replaced) by another legal resource (typically a newer version, replacement can be completely or partially)	changed_by	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Basis for	Legal resource (enabling act) enables another one (secondary legislation)	basis_for	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	Enabling act/empowering act
Based on	Legal resource is based on another legal resource (e.g. a Treaty article, a provision in the constitution, framework legislation, enabling act, etc.)	based_on	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Cites	References to other legal resources mentioned in the resource	Cites	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Consolidates	Reference to the consolidated version(s) of the resource	consolidates	0...1	URI identifier to other legal resource(s)	
Transposes	References to other legal resources that allow Member States to adopt relevant legislation	transposes	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Transposed by	References to other legal resources that have been adopted to comply with a framework legislation	transposed_by	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	

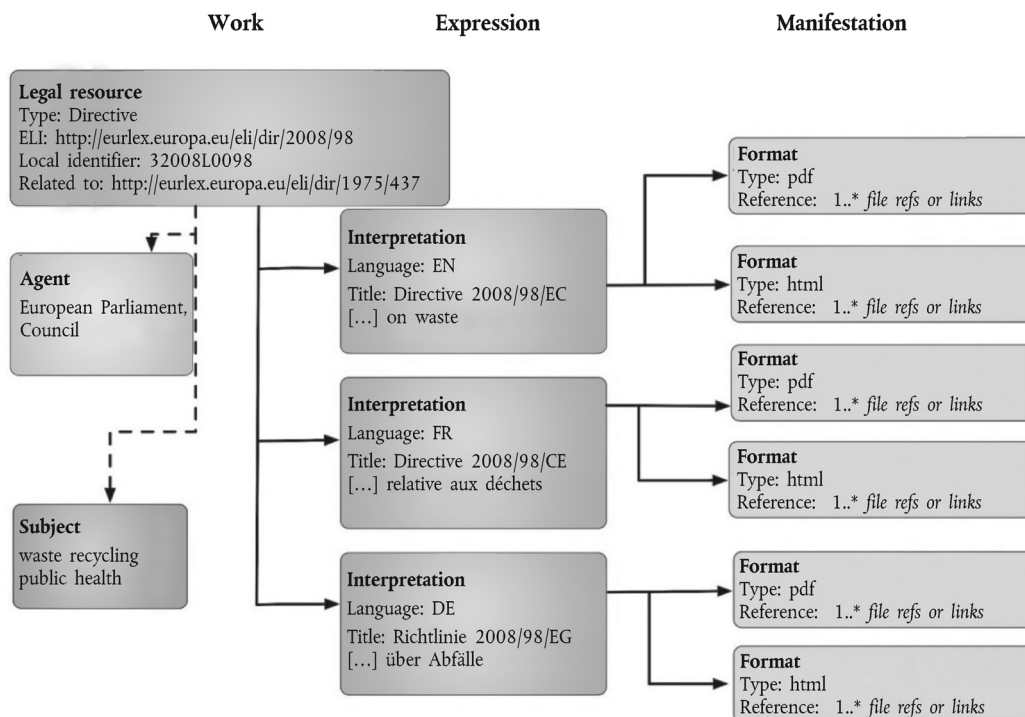
Field name	Description	Field identifier	Cardinality	Data type	Comments
Interpretation (expression)					
<u>Expression belongs to a work</u>	Association of the expression with its work	belongs_to	1	URI of work	
<u>Language</u>	Language version of the expression	language_expression	1	String	Based on authority table: Languages. Record project
<u>Title</u>	Title of the expression	title_expression	1	String	The name given to the resource, usually by the creator or publisher
Short title	Established short title of the expression (if any)	short_title_expression	0...1	String	
Alias	Alternative title of the expression (if any)	title_alternative	0...1	String	
Publication reference	Reference to the Official Journal or other publication in which the legal resource is published, identified by a suitable mechanism	published_in	0...*	String	
Description of the act	A suitable free text description of the legal resource in the expression's language (e.g. using the abstract)	description	0...1	String	
Format (manifestation) link or description to the physical object					
Manifestation belongs to an expression	Association of the manifestation with its expression	manifests	0...1	URI of expression	If a link to a file is given, then the manifests element must be present
Link to file	Link to the concrete file (can be a local link)	link_manifestation	0...*	Any URI	
Publisher	The entity (e.g. agency including unit/branch/section) responsible for making the resource available in its present form, such as a publishing house, a university department, or a corporate entity	publisher	0...*	String	In a given country often a constant
Bold and underlined: mandatory field. Bold: recommended.					

б) *Онтология*

Онтологията е „експлицитна, формална спецификация на обща концептуализация“ и представлява формално описание на набор от понятия и връзки в дадена област. Чрез описване на атрибутите на законодателството и връзките между различните понятия става възможно общото разбиране и може да се избегне двусмислеността на термините. Тъй като спецификацията е формална, тя е директно машинночетима.

Самият ELI се основава на добре познатия модел за „Функционални изисквания за библиографските записи“ (FRBR, <http://archive.ifla.org/VII/s13/frbr/>), съобразен с други действащи инициативи за стандартизация в тази област. Във FRBR се прави разлика между понятията „произведение“ (самостоятелна интелектуална или художествена творба), „форма на проявление“ (интелектуалното или художественото осъществяване на произведение) и „форма на физическо представяне“ (физическо изпълнение на формата на проявление на произведение).

ELI описва правните ресурси, следвайки същия абстрактен модел:

3. **Изпълнение на национално равнище**3.1. *Национален координатор за ELI*

- Всяка държава-членка, която използва ELI, трябва да определи национален координатор за ELI. Никоя държава не трябва да има повече от един координатор за ELI.
- Националният координатор за ELI носи отговорността:
 - да докладва за напредъка във въвеждането на ELI;
 - да определя приложимия образец (приложимите образци) за URI и да информира Службата за публикации на Европейския съюз за тях;
 - да документира наличните метаданни и връзката им със схемата за метаданни на ELI (ако има такава);
 - да споделя и разпространява информация за ELI.
- Националният координатор за ELI следва да предоставя информация за публикуване на уебсайта на ELI, посочен в параграф 4, за това как са съставени поредните номера.

3.2. Въвеждане

1. Отговорността за въвеждането на ELI е на национално равнище.
2. ELI може по желание да се използва и в самото материално проявление на законодателния акт, за да се улесни позоваването.

4. Уебсайт на ELI

1. Следва да се създаде уебсайт на ELI; този уебсайт следва да е част от портала „EUR-Lex“.
2. Уебсайтът следва да съдържа:
 - а) информация относно формата и използването на ELI. По отношение на формата следва да съдържа:
 - i) правилата за съставяне, описани в параграф 1;
 - ii) (позоваване на) списък със съкращенията на участващите държави.
 - iii) техническа информация.
 - б) информация относно наличността на метаданни и онтология, съгласно параграф 2;
 - в) информация относно националните координатори за ELI: тяхната роля и отговорности, но също и информация за връзка по държави.

5. ELI в рамките на ЕС

1. Координаторът за ELI за ЕС е Службата за публикации на Европейския съюз.
 2. Където е подходящо, в приложението „държава“ или „държава-членка“ следва да се разбира като „ЕС“.
-